

【基督山伯爵卷2】中 英双语对照



《基督山伯爵》是19世纪法国著名作家亚历山大·仲马（大仲马）的代表作之一，首次连载于1844年至1846年。这部长篇小说结合了历史、冒险和爱情元素，被认为是世界文学史...

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 28. The Prison Register (监狱登记册)

Chapter 29. The House of Morrel & Son (莫雷尔父子公司)

Chapter 30. The Fifth of September (九月五日)

Chapter 31. Italy: Sinbad the Sailor (意大利：辛巴达海盗)

Chapter 32. The Waking (觉醒)

Chapter 33. Roman Bandits (罗马土匪)

Chapter 34. The Colosseum (斗兽场)

Chapter 35. La Mazzolata (麦佐拉塔)

Chapter 36. The Carnival at Rome (罗马的狂欢节)

Chapter 37. The Catacombs of Saint Sebastian (圣塞巴斯蒂安地下墓穴)

Chapter 38. The Rendezvous (约会)

Chapter 39. The Guests (客人)

Chapter 40. The Breakfast (早餐)

Chapter 41. The Presentation (演示)

Chapter 42. Monsieur Bertuccio (贝尔图乔先生)

Chapter 43. The House at Auteuil (欧特伊的房子)

Chapter 44. The Vendetta (复仇行动)

Chapter 45. The Rain of Blood (鲜血之雨)

Chapter 46. Unlimited Credit (无限信用)

Chapter 47. The Dappled Grays (淡灰色斑马)

The day after that in which the scene we have just described had taken place on the road between Bellegarde and Beaucaire, a man of about thirty or two-and-thirty, dressed in a bright blue frock coat, nankeen trousers, and a white waistcoat, having the appearance and accent of an Englishman, presented himself before the mayor of Marseilles.

我们刚刚描绘的那场场景发生在贝尔加尔德和博凯尔之间的路上的那天的次日，一个大约三十或三十二岁的男人，身穿一件鲜艳的蓝色礼服外套，裤子是棉布料的，还有一件白色的背心，他的外貌和口音都像一个英国人，他来到了马赛的市长面前。

“Sir,” said he, “I am chief clerk of the house of Thomson & French, of Rome. We are, and have

been these ten years,
connected with the house of
Morrel & Son, of Marseilles.

—
他说：“先生，我是罗马的汤姆森和弗伦奇公司的总店文员。我们与马赛的莫雷尔父子公司有着长达十年的联系。 —

We have a hundred
thousand francs or
thereabouts loaned on their
securities, and we are a
little uneasy at reports that

have reached us that the firm is on the brink of ruin.

—

我们在他们的债券上贷了大约十万法郎，但最近我们听到了一些关于该公司濒临破产的消息，因此我们感到有些不安。 —

I have come, therefore, express from Rome, to ask you for information.”

因此，我专程从罗马赶来向您询问情况。”

“Sir,” replied the mayor. “I know very well that during the last four or five years misfortune has seemed to pursue M. Morrel. —

市长回答说：“先生，我很清楚在过去的四五年里，不幸似乎一直追随着莫雷尔先生。 —

He has lost four or five vessels, and suffered by three or four bankruptcies; —

他失去了四五艘船只，并经历了三四次破产。” —

but it is not for me, although I am a creditor myself to the amount of ten thousand francs, to give any information as to the state of his finances. —

但是作为一个债权人，我觉得不适合给出关于他财务状况的任何信息，虽然我自己欠他一万法郎。 —

Ask of me, as mayor, what is my opinion of M. Morrel,

and I shall say that he is a man honorable to the last degree, and who has up to this time fulfilled every engagement with scrupulous punctuality. —

作为市长，你问我对莫雷尔先生的看法，我可以说他是一个极其诚信的人，至今以来都恪守对每一个承诺的准时履行。 —

This is all I can say, sir; if you wish to learn more, address yourself to M. de

Boville, the inspector of prisons, No. 15, Rue de Nouailles; —

这就是我能说的全部，先生；如果你想了解更多，请联系监狱督察Bo维利先生，地址是No. 15, Rue de Nouailles。 —

he has, I believe, two hundred thousand francs in Morrel's hands, and if there be any grounds for apprehension, as this is a greater amount than mine,

you will most probably find him better informed than myself.”

我相信他手上有20万法郎存款，并且如果有什么值得担心的地方，因为这是比我更多的数量，你很可能会发现他的消息比我更准确。

The Englishman seemed to appreciate this extreme delicacy, made his bow and went away, proceeding with a characteristic British stride towards the street

mentioned.

英国人似乎欣赏这种极度细致的处理方式，他鞠了一躬，然后径直朝着提到的街道走去，以他典型的英国步态。

M. de Boville was in his private room, and the Englishman, on perceiving him, made a gesture of surprise, which seemed to indicate that it was not the first time he had been in his presence. —

波维尔先生在他的私人房间里，这位英国人看到他时，露出了惊讶的手势，似乎表明这不是他第一次见到他。

—

As to M. de Boville, he was in such a state of despair, that it was evident all the faculties of his mind, absorbed in the thought which occupied him at the moment, did not allow either his memory or his imagination to stray to the

past.

至于波维尔先生，他处于绝望的状态，显然他的思想被眼前占据了，无法让他的记忆或想象力游离于过去。

The Englishman, with the coolness of his nation, addressed him in terms nearly similar to those with which he had accosted the mayor of Marseilles.

这位英国人以他民族的冷静态度，用与他接触马赛市长时几乎相同的措辞称呼他。

“Oh, sir,” exclaimed M. de Boville, “your fears are unfortunately but too well founded, and you see before you a man in despair. —

“哦，先生，”波维尔先生惊呼道，“不幸的是，你的担忧是确凿无疑的，你眼前看到的是一个绝望的人。” —

I had two hundred thousand francs placed in the hands of Morrel & Son; —

我曾将二十万法郎交给了莫雷尔父子公司。 —

these two hundred thousand francs were the dowry of my daughter, who was to be married in a fortnight, and these two hundred thousand francs were payable, half on the 15th of this month, and the other half on the 15th of next month. —

这二十万法郎是我女儿的嫁妆，她将在两周后结婚，这

二十万法郎分别可在本月15日和下个月15日支付一半。

—

I had informed M. Morrel of my desire to have these payments punctually, and he has been here within the last half-hour to tell me that if his ship, the *Pharaon*, did not come into port on the 15th, he would be wholly unable to make this payment.”

我已经告知莫雷尔先生我希

望款项准时支付，他在半个小时前来告诉我，如果他的船“法老号”未在15日前抵港，他将完全无法支付此款。

“But,” said the Englishman, “this looks very much like a suspension of payment.”

但是，”英国人说，“这看起来很像是暂停付款。”

“It looks more like bankruptcy!” exclaimed M. de Boville despairingly.

“更像是破产！”德伯维尔绝望地喊道。

The Englishman appeared to reflect a moment, and then said, “From which it would appear, sir, that this credit inspires you with considerable apprehension?”

英国人似乎思考了一会儿，然后说：“先生，看起来你对此信用非常担心？”

“To tell you the truth, I consider it lost.”